

## 第六单元 法治兴则民族兴，法治强则国家强

### 【教学目标】

- 明确全面推进依法治国总目标，包括建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。
- 理解全面依法治国、中国特色社会主义法治体系、社会主义法治国家、中国特色社会主义法治道路、依法治国、依宪执政等概念的含义，掌握法律相关时政文献翻译的基本策略与技巧。
- 掌握时政类文本中源语否定含义的翻译策略。

### 【一、核心概念】

#### 教学建议

- **课前：**学生应自行查阅有关全面依法治国的相关资料，做到对核心概念有初步了解，并争取深刻理解其内涵与要义。
- **课中：**首先，由学生对所查阅资料进行分享，再由教师对不尽不详之处进行深入阐释；然后，教师抛出核心概念的中文原文，学生给出相对应的自译版本，师生共同对比赏析官方译文与学生译文，教师在此过程须根据学生译文中出现的错误或不当之处进行指正和润色，师生通过课堂互动探讨对核心概念的理解，给出翻译方法和翻译策略。
- **课后：**学生应自我总结，总结此类核心概念及相关术语的翻译策略。

#### 重点讲解

#### 1. 全面依法治国 حوكمة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل

在这个核心概念中，可以注意到有两个修饰词“全面”和“依法”。这个核心概念显然更加强调“依法”，凸显依法治国的重要性，因此应更贴近中心词。

#### 2. 中国特色社会主义法治体系 منظومة سيادة القانون للاشترابية ذات الخصائص الصينية

在这个核心概念中，教师可以在讲解过程中对“نظام ج نظم وأنظمة”和

“منظومة”稍加辨析，“نظام ج نظم وأنظمة”意为“体制、制度”，指的是有关组织形式的制度，限于上下之间有层级关系的国家机关、企事业单位，而“منظومة”意为“体系、格局”，指若干有关事物或某些意识相互联系而构成的一个整体。“سيادة”意为“统治、支配、指挥”，“سيادة القانون”作为表示动主关系的正偏组合含有“一切以法为先、法律为最高准则”之意。“中国特色社会主义(اشتراكية ذات الخصائص الصينية)”为当下时政热词，利用率较高，建议背记。

拓展比较：

政体	نظام سياسي
社会制度	نظام اجتماعي
经济制度	نظام اقتصادي
经济体系	منظومة اقتصادية
对外开放格局	منظومة الانفتاح على العالم الخارجي

### 3. 依宪治国、依宪执政 حوكمة الدولة والسلطة وفقا للقانون

“执政”，即“掌握政权”，“سلطة”原意为“政权、统治权、当局”，在此处，“حوكمة”可以理解为“تولي”。

### 4. 社会主义法治精神 روح سيادة القانون الاشتراكية

“روح”作为共性名词之一，此处被视为阴性名词，作为多冠正偏组合的正次，故定语也随之使用阴性。

### 5. 依规治党 إدارة الحزب وفقا للوائح

此处教师应在讲解过程中对“治国”与“治党”的“治”稍加辨析。“治”含有“治理、管理、统治”之意，应根据动宾搭配选择最为合适的阿拉伯语表达。

### 6. 以德治国和依法治国相结合

جمع بين حوكمة الدولة وفقا للقانون وحوكمتها وفقا للأخلاق الفاضلة

“جمع بين ... و ...”，原意为“把……团结、集合在一起；集……(优点)于一身”，带有正向积极的意味。“以德治国”以社会公德、职业道德、家庭美德、

个人品德的建设为落脚点，故选用复数“أخلاق”，并用定语“الفاضلة”进行修饰强调。

## 【二、关键语句】

### 教学建议

- 教师应关注学生对关键语句中核心概念的译文产出情况。
- 教师可以引导学生提出翻译时遇到的难点问题，比如词语选用或语句衔接等。
- 教师须重点讲解中阿互译时关于否定含义的翻译策略，并结合时政类文本的特点，引导学生理解掌握。

### 重点讲解

1. 法律是准绳，任何时候都必须遵循；道德是基石，任何时候都不可忽视。

القانون هو المعيار الذي يجب الالتزام به في أي وقت؛ والأخلاق حجر الأساس الذي لا يمكن تجاهله في أي حال.

划线部分的“不”为否定动词句。阿拉伯语中否定动词句的否定词通常有以下几个：لم، لا، لم، لن，其中لم، ما否定过去式，لا否定现在式，لن否定将来式。“不可”，即不可以，“可以做某事”译成阿拉伯语为“...يمكن”，否定现在式用لا，故“不可……”应译为“لا يمكن...”，可看作固定句式。

2. 社会主义法治必须坚持党的领导，党的领导必须依靠社会主义法治。

لا بد من خضوع سيادة القانون الاشتراكية لقيادة الحزب، ولا بد من اعتماد قيادة الحزب على سيادة القانون الاشتراكية.

由于阿汉两种语言表达习惯的不同，有些汉语的肯定句式译成阿拉伯语须转换为否定句式。“لا بد (من) أن...”，直译应为“没有逃路”，即“必须、一定”。类似表达还有“لا يخفى على أحد أن...”，直译应为“不对任何人隐藏”，即“谁都知道”；“لا تزيد على...”，直译应为“不多于”，即“只有”等。

3. 这条道路的一个鲜明特点，就是坚持依法治国和以德治国相结合，强调法治和德治两手抓、两手都要硬。

يتحلى هذا الطريق بميزة واضحة، ألا وهي التمسك بالجمع بين حوكمة الدولة وفقا للقانون وحوكمتها وفقا للأخلاق الفاضلة، والتأكيد على أداء كليهما والاهتمام بكل منهما في ذات الوقت.

“الأ وهو(هي)”，意为“即、就是”，为固定表达。

4. 我们要依法公正对待人民群众的诉求，努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义，决不能让不公正的审判伤害人民群众感情、损害人民群众权益。

يجب علينا أن نعامل مطالب جماهير الشعب بعدالة ووفقا للقانون، ونعمل على ان يشعر جماهير الشعب بالإنصاف والعدالة في كل قضية قانونية، ولن نسمح بأن تجرح أية محاكمة غير عادلة، مشاعر جماهير الشعب وتضر حقوقهم ومصالحهم.

“绝不能……”为将来式的否定动词句，应用否定词“لن 绝不、决不”。

“不公平”中的“不”为否定名词的“不”，阿拉伯语表达中否定名词的否定词通常有以下几个：غير، عدم، دون。其中غير否定形容词，عدم否定词根，دون后可接一般名词或أن引导的句子。

5. 坚持党的领导，不是一句空的口号，必须具体体现在党领导立法、保证执法、支持司法、带头守法上。

التمسك بقيادة الحزب ليس شعارا فارغا، ولا بد من تجسيده في التشريع وضمان تنفيذ القانون ودعم القضاء ولعب الدور الطبيعي في الالتزام بالقانون.

通过阅读源语文本可知，第一个划线部分为否定名词句，阿拉伯语中，一般用ليس否定名词句，需要注意的是ليس的述语应处于宾格地位。“لا بد 必须、一定”，可当作固定用法熟记。

6. 要从中国国情和实际出发，走适合自己的法治道路，决不能照搬别国模式和做法，决不能走西方“宪政”、“三权鼎立”、“司法独立”的路子。

ويجب الانطلاق من وضع الصين والواقع، لنسلك طريق حكم القانون المناسب لبلادنا، ولا يمكن أبدا نسخ نماذج وممارسات البلدان الأخرى، ولا يمكن أبدا انتهاج ما في البلدان الغربية من "الحكومة الدستورية" و"فصل السلطات الثلاث" و"استقلال القضاء".

此句中的“决不”之所以译为“لا يمكن أبدا”是因为源语中缺少明确的主语，故选用省略主语，进行了模糊化处理。

7. 任何组织和个人都必须尊重宪法法律权威，都必须在宪法法律范围内活动，都必须依照宪法法律行使权力或权利、履行职责或义务，都不得有超越宪法法律的特权。

يجب على أية منظمة وأي شخص أن يحترم مصداقية وموثوقية الدستور والقانون، ويعمل داخل نطاقهما، ويمارس الصلاحيات أو الحقوق ويؤدي المسؤوليات أو الواجبات وفقهما، ولن يسمح بوجود امتياز يتجاوز الدستور والقانون.

此处的“不得有特权”若译为“لا يمكن السماح بوجود امتياز”，则“السماح”一词的出现会稍显冗余，将其删去也可传达源语之意，没有必要连用两个动词，故使用否定词لن。

### 【三、译文评析与翻译策略】

#### 教学建议

- **课前：**学生应提前熟读文本的中文、阿拉伯文全文，结合提前查阅的资料对译文的亮点之处进行标注。
- **课中：**教师须先引导学生准确理解原文含义，并请学生对课前标注的亮点之处进行赏析，并与学生共同思考以往所接触到的否定含义的翻译方法，并与文本进行对比，分析异同。
- **课后：**请学生结合时政类文本特点总结法治主题的翻译特色及风格，可以通过设立小组的方式促进课下的交流进步。

#### 文本一重点讲解

1. 把法治中国建设好，必须坚持依法治国和以德治国相结合，使法治和德治在国家治理中相互补充、相互促进、相得益彰。

ونسعى لبناء الصين التي يحكمها القانون، يجب أن نتمسك بالجمع بين حوكمة الدولة وفقا للقانون وحوكمتها وفقا للأخلاق الفاضلة، ونجعل كلا منهما يكمل ويدعم الآخر.

时政文本中常常会有无主语表述情况的出现，在翻译时根据上下文的语句衔接，一般会采取两种方式：一是使用词根；二是补出主语（我们），就像此句中的“نسعى، نتمسك، نجعل”。 “要……”通常可以译为“يجب، ينبغي”，但此处，将“要”译为“سعى ل...”，原义为“致力于”，更能体现出我国建设法治中国的决心。

2. 法律是成文的道德，道德是内心的法律。

القانون أخلاق مكتوبة، والأخلاق قانون في أعماق القلب.

此句话是在谈论法律与道德两者关系时常会提及的一句话。翻译本身并无太大难度，只需对“成文的”的译法"مكتوبة"稍加熟悉即可。

3. 法安天下，德润人心。

القانون يضبط النظام الاجتماعي والأخلاق تهذب الإنسان.

“法安天下”，“安”即安定、稳定。“天下”即社会。阿拉伯语译法中“ضبط”有“矫正、维护”之意，直译成汉语为“法律维护社会秩序”，除了能表达出“法安天下”，还能体现出法律在我国的约束作用。除了这种译法以外，也可译为“القانون يستقر المجتمع”。“德润人心”直译为汉语为“道德教化人们”，此译法体现出了道德相比于法律对大家起到的辅助引导作用，说明了国家和社会治理需要法律和道德协同努力。

4. 对见利忘义、制假售假的违法行为，要加大执法力度，让败德违法者受到惩治、付出代价。

ويجب تعزيز قوة تنفيذ القانون في معاقبة التصرفات المخالفة للقانون المتمثلة في التخلي عن الواجب من أجل المصلحة الشخصية وصنع المنتجات الزائفة وتجارها، مما يجعل الذين ينتهكون الأخلاق ويخالفون القانون يتلقون العقوبات ويدفعون الثمن.

对比源语与译语我们可以发现，译成阿拉伯语时采取了增词的翻译策略，增加了“...التمثلة”来表达“的”的含义，起到了句内衔接的作用，更符合阿拉伯语的表达逻辑。由于汉语为意合语而阿拉伯语为形合语，在汉译阿时常会采取增词的翻译策略。

文本二重点讲解

1. 要以建设法治政府为目标，建立行政机关内部重大决策合法性审查机制，积极推行政府法律顾问制度，推进机构、职能、权限、程序、责任法定化，推进各级政府事权规范化、法律化。

نبغي اتخاذ بناء حكومة يحكمها القانون هدفاً، لإقامة آلية لفحص شرعية القرارات الهامة داخل الأجهزة الإدارية، والتعميم النشط لنظام المستشار القانوني للحكومة، ودفع قانونية

الأجهزة والصلاحيات وحدودها والإجراءات والمسؤوليات، ودفع معيارية وقانونية التزامات ومسؤوليات الحكومات على مختلف المستويات.

时政类文本中常会出现“以……为……”的表达方式，可以采取“اتخذ... شيء”或“اعتبر... كشيء”的译法。此处，将“法定化”和“规范化”分别译为从属名词“قانونية”和“معيارية”，可以掌握这种译法，“……化”也是时政类文本中常见表达形式之一。

### 文本三重点讲解

1. 如果心中只有自己的“一亩三分地”，拘泥于部门权限和利益，甚至在一些具体问题上讨价还价，必然是磕磕绊绊、难有作为。

إذا حصرنا الاهتمام في مصلحتنا الخاصة الضيقة، مقيدين بصلاحيات ومصالح الدوائر، بل ونساوم في بعض المسائل الملموسة، فمن المؤكد أننا سوف نتعثر، وسيصعب علينا أن ننجز أي شيء.

此句中的“一亩三分地”涉及到习语翻译，习语翻译的翻译策略是能直译尽量直译，这样做的好处是读者不仅能通过译文了解原文意义，而且还能领略习语所反映的中国文化特色。但是也会有一些习语出自历史典故或有其独特的文化背景，这类习语若直译反倒会令读者读起来一头雾水、不知所云，对于这类习语一般会采用意译的策略，即解释出其含义即可。本句的翻译就是采用的意译，“一亩三分地”原指明朝时的皇帝在京城设立祭拜神农的先农坛，位于北京正阳门外西南三公里，内设观耕台，作为春季皇帝检阅大臣们农耕的地方，观耕台前大臣们耕作的农田有一亩三分地。后来“一亩三分地”被人们引申为“地界狭小，微不足道”之意。

## 【四、拓展练习】

### 1. 课后研讨

#### 参考答案

否定答词，相当于汉语的“不”“否”；“بمعنى ليس”否定虚词，与غير同义，相当于汉语的“非”，例：

无党派的	لا حزبي
无线的	لا سلكي

无穷

لا نهائي

否定全类的虚词，后面的名词必须是定格的单数，定于开口符，相当于汉语的“无”“毫无”，例：لا شكْ 毫无疑问、لا أحدَ 一个人都没有；

禁戒虚词，使第二人称的现在式动词变为切格，相当于汉语的“别”“莫”“勿”“不要”，例：لا تخفهُ 别害怕他。

## 2. 翻译实践

### 教学建议

拓展练习应要求学生课下自主完成，完成的译文先由同学间互相探讨赏析，汇总探讨中仍无法妥善解决的疑点、难点。教师应在课上对此类问题进行指导答疑。

### 参考答案

1. 如果在抓法治建设上喊口号、练虚功、摆花架，只是叶公好龙，并不真抓实干，短时间内可能看不出什么大的危害，一旦问题到了积重难返的地步，后果就是灾难性的。

إذا كانوا مرددين شعارات فقط خلال العمل على بناء سيادة القانون، أو ممارسين لأعمال شكلية، أو متحدثين عن سيادة القانون بدون عمل فعلي، أو مثل من يجب شيئاً يخاف منه إن تحقق، فمن المحتمل ألا يظهر ضرر خطير في وقت قصير، لكن إذا وصل الأمر إلى تراكم المشاكل وتفاقمها، فستكون نتيجة ذلك كارثية.

2. 对各级领导干部，不管什么人，不管涉及谁，只要违反法律就要依法追究，绝不允许出现执法和司法的“空挡”。

بالنسبة للكوادر القياديين على كافة المستويات، بغض النظر عن الشخص أياً كان، أو صاحب العلاقة، فإذا خالفوا القانون لا بد من تحميلهم المسؤولية وفقاً للقانون، ولن يسمح أبداً بظهور ظاهرة "اللاتعشيق" في تنفيذ القانون والقضاء.

3. 再多再好的法律，必须转化为人们内心自觉才能真正为人们所遵行。“不知耻者，无所不为。”

لا بد من تحويل القوانين، مهما كبر عددها وتميزت محتوياتها، إلى وعي في عقول الناس ليلتزموا بها. الشخص الوقح لا يعرف الحياء، فيفعل ما يشاء".

4. 司法人员要刚正不阿，勇于担当，敢于依法排除来自司法机关内部和外部的



干扰，坚守公正司法的底线。

ينبغي للعاملين في القضاء أن يكونوا نزهاء لا يجورون ولا يمارون، حريئين على تحمل المسؤوليات، وعلى إزالة التشويشات من داخل الأجهزة القضائية وخارجها وفقا للقانون، وملتزمين بالخط القضائي تماما.

5. 坚持从我国实际出发，不等于关起门来搞法治。法治是人类文明的重要成果之一，法治的精髓和要旨对于各国国家治理和社会治理具有普遍意义，我们要学习借鉴世界上优秀的法治文明成果。但是，学习借鉴不等同于简单的拿来主义，必须坚持以我为主、为我所用，认真鉴别、合理吸收，不能搞“全盘西化”，不能搞“全面移植”，不能照搬照抄。

التمسك بالانطلاق من واقع بلادنا لا يعني ممارسة سيادة القانون بإغلاق بابنا. سيادة القانون من الإنجازات الهامة للحضارة البشرية، وجوهرها ومبادئها الرئيسية ذات أهمية عامة لمختلف البلدان في حوكمة الدولة والمجتمع، فعلينا أن نطلع على ثمار وحضارة سيادة القانون الممتازة في العالم ونستفيد منها. لكن التعلم والاستفادة لا يعنينا لأخذ ببساطة، إذ لا بد من التمسك باتخاذ ما عندنا رئيسيا، ونستخدم ما نأخذه من الآخرين، ونقوم بالتمييز الدقيق، ونستفيد مما يفيدنا بشكل سليم، ولا يمكن الانغماس في "التغريب الكامل" ولا يمكن القيام بـ "النقل الشامل"، والنسخ الكلي.

6. 必须坚持从中国实际出发。走什么样的法治道路、建设什么样的法治体系，是由一个国家的基本国情决定的。“为国也，观俗立法则治，察国事本则宜。不观时俗，不察国本，则其法立而民乱，事剧而功寡。”全面推进依法治国，必须从我国实际出发，同推进国家治理体系和治理能力现代化相适应，既不能罔顾国情、超越阶段，也不能因循守旧、墨守成规。

لا بد من الانطلاق من واقع الصين. أي طريق لسيادة القانون يختار، وأية منظومة لسيادة القانون تبني، يقرهما الوضع الأساسي لدولة. "بالنسبة لحكومة الدولة، إذا تم سن قانون بعد استطلاع أحوال أبناء الشعب وعاداتهم، فيمكن إدارتها جيدا، وتكون السياسات مناسبة بعد دراسة وضع البلاد. وإذا لم يتم استطلاع أحوال الشعب وأساس الدولة، فسيضطرب الشعب حتى ولو أقيمت القوانين، وسوف تتضاءل الإنجاز اتفي حوكمة الدولة". يتطلب دفع حوكمة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل، ضرورة الانطلاق من واقع بلادنا، ليتكيف مع دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرة الحوكمة، ولا يمكننا تجاهل هذا الوضع أو التجاوز المحلي، ولا يمكن الالتزام بالعادات النمطية والأساليب القديمة.

### 3. 拓展阅读

1. 《在首都各界纪念现行宪法公布施行三十周年大会上的讲话》，《习近平谈治国理政》第一卷，中文版第 135—142 页

2. 《坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设》，《习近平谈治国理政》第一卷，中文版第 144—146 页